

---

**LE STAGE INTERNATIONAL DE  
BORDEAUX (1)**

Par R. Dinety

*Le Stage International d'Education Physique*, organisé par la *F. F. G. E. V.* au *C. R. E. P. S.* de *Bordeaux*, du 3 au 10 Septembre, a connu — selon la tradition — le plus grand succès.

---

(1) *L'Homme Sain*, N° 4, 1965.

**THE INTERNATIONAL COURSE IN  
BORDEAUX (1)**

By R. Dinety

*The International Course of Physical Education*, organized by the «*F. F. G. E. V.*» at the *C. R. E. P. S.* in *Bordeaux*, from the 3rd to the 10th September, has had the greatest success, according to tradition.

---

(1) *L'Homme Sain*, N° 4, 1965.

Deux cent sept participants, dont vingt-cinq professeurs étrangers, des installations fort convenables et bien groupées, des professeurs de la plus haute qualité, enfin un patronage et une aide efficace de la part des hautes autorités bordelaises (M. le président Chaban-Delmas, M. le Recteur et M. Scotté, chef du Service Académique), des Services Régionaux de Télévision, de la Presse locale, etc., tout concourait à la réussite du *Stage*. Le mauvais temps persistant ne fut qu'une gêne très superficielle, face à l'enthousiasme et à l'entrain de tous les participants. Il convient de signaler encore la présence très active au *Stage* de plusieurs Inspecteurs Principaux Pédagogiques, témoignage complémentaire de l'intérêt que présente une telle réunion pour l'évolution de l'Éducation Physique.

La *Séance solennelle d'ouverture* eut lieu dans le très bel amphithéâtre de l'*École Nationale Supérieure d'Ingénieurs des Arts et Métiers*, immédiatement voisine du *C. R. E. P. S.*, amphithéâtre mis à la disposition de la *F. F. G. E.* grâce à l'amabilité de M. le Directeur de l'*E. N. S. A. M.* et de M. l'Intendant, que nous tenons à remercier de nouveau. Elle fut présidée par M. Deymes, représentant M. Chaban-Delmas, alors absent de *Bordeaux*.

Après un brillant discours de M. Deymes, puis quelques mots d'introduction de M. Berthoumieu, premier Vice-Président de la *F. F. G. E.*, M. Seurin, directeur du *Stage*, présenta le programme d'ensemble et ses professeurs:

— Mme. Nicolai, professeur à la «*Sporthochschule*» de *Cologne*, pédagogue de réputation mondiale, plusieurs fois championne d'*Allemagne* en gymnastique et membre de l'équipe nationale, chargée de cours en *Allemagne*, *Pays-Bas*, *Grande-Bretagne*, *Autriche*, *Canada*, *Etats-Unis* et *Amérique du Sud*.

— M. Bantz, également professeur à la «*Sporthochschule*» de *Cologne*, champion olympique à *Melbourne* (saut du cheval), champion d'Europe en 1955 (barres parallèles), deux fois second aux championnats

Two hundred and seven participants of whom twenty five were foreign teachers, very suitable and well grouped premises, high qualified professors and the efficacious patronage and help from high authorities in *Bordeaux* (Mr. Presidente Chaban-Delmas, the Rector and Mr. Scotté, Chief of the Academic Services), the Regional Services of Television, local Press, etc., all have helped to the success of the *Course*. Persistent bad weather has been only a very superficial embarrassment in face of the enthusiasm and heartedness of all participants. One should also point out the active presence at the *Course* of several Chief Pedagogical Inspectors, which shows also the interest of such a meeting for the evolution of Physical Education.

The *solemn opening session* took place in the very beautiful amphitheatre of the *Superior National School for Engineers, Arts and Crafts*, beside the amphitheater of the «*C. R. E. P. S.*», which was put at the disposal of the «*F. F. G. E.*» thanks to the kindness of the Director of the «*E. N. S. A. M.*» and the Superintendent, whom we thank again. It was presided by Mr. Deymes, representing M. Chaban-Delmas, then absent from *Bordeaux*.

After a brilliant speech by Mr. Deymes and some introductory words by M. Berthoumieu, the 1st. Vice-President of the «*F. F. G. E.*», M. Seurin, director of the *Course*, introduced its whole programme and its professors:

— Mrs. Nicolai, professor at the «*Sporthochschule*» in *Cologne*, wordly known pedagogue, many times champion in gymnastics in Germany and member of the National team, lecturer in *Germany*, *The Netherlands*, *Great Britain*, *Austria*, *Canada*, *United States* and *South-America*.

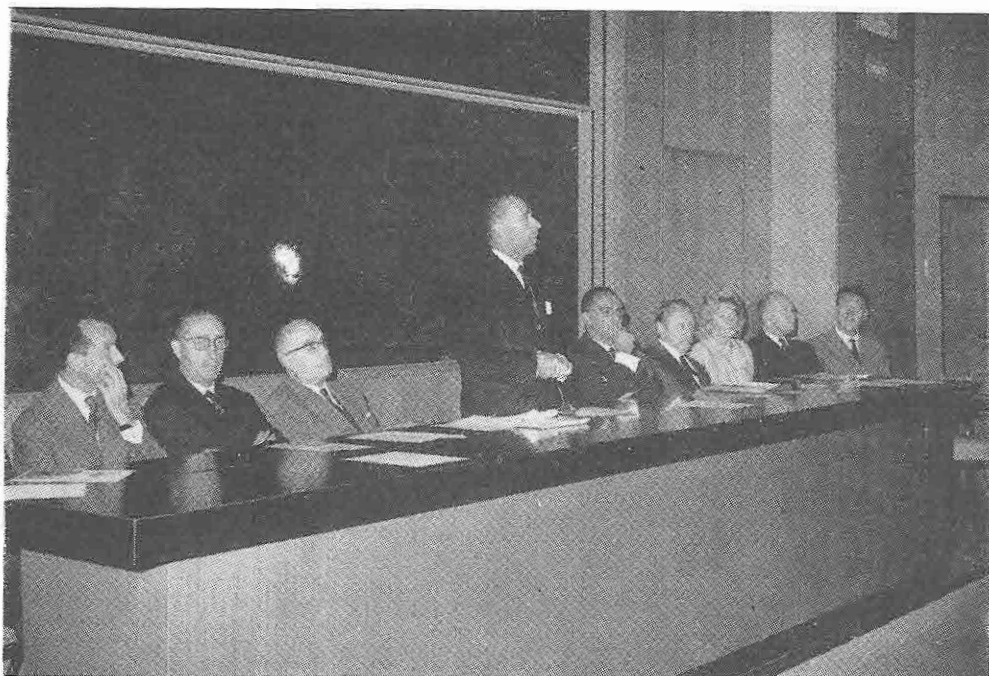
— Mr. Bantz, also professor at the «*Sporthochschule*» in *Cologne*, olympic champion in *Melbourne* (horse vault), european champion in 1955 (parallel bars) twice second in world championships, 1954

du monde 1954 (barre fixe et saut de cheval), pédagogue affirmé, ayant lui aussi dirigé des cours dans de nombreux pays: *Grande-Bretagne, Suède, Pays-Bas, Afrique du Sud et Japon.*

— M. Cateau, conseiller technique régional pour la natation dans l'*Académie de Lille*, onze fois international, pédagogue de haute réputation nationale.

(fixed bar and horse vault), a true pedagogue, who also directed courses in numerous countries: *Great Britain, Sweden, The Netherlands, South-Africa and Japan.*

— Mr. Cateau, regional technical councillor for swimming in *Lille's Academy*, eleven times international, a pedagogue of high national reputation.



M. Deymes, représentant le Président de l'*Assemblée Nationale* française, M. Chaban-Delmas, accompagné de M. le Recteur Scotté, de M. l'Inspecteur Berthoumieu, etc., ouvre le *Stage International*

Mr. Deymes, representing Mr. Chaban-Delmas, President of the *French National Assembly*, accompanied by Rector Mr. Scotté and Insp. Mr. Berthoumieu, etc., opens the *International Course*

— Le docteur Le Boulch et Mme. Essieux, son assistante, dont les travaux suscitent en *France*, et maintenant à l'étranger aussi, un intérêt certain et qui déjà nous apportèrent, au cours du *Stage* international de *Toulouse 1964*, puis de séances régionales d'information, un large aperçu de la solidité et de la haute valeur d'une pédagogie et d'une technique renouvelée.

— Doctor Le Boulch and Mrs. Essieux, his assistant, whose work arouses great interest in *France*, and also, at present abroad, have already brought us an extensive outline of the high value of a renewed pedagogy and technique at the international *Course* in *Toulouse, 1964*, and later at regional sessions of information.

— Mme. Romain, pédagogue réputée, est venue faire une conférence et diriger des séances pratiques dans le cadre du cours de M. Le Boulch.

M. Seurin a mis en évidence les traits caractéristiques des stages internationaux organisés par la *F. F. G. E.*:

— Mrs. Romain, a known pedagogue, came to deliver a lecture and lead practical sessions in the course of Mr. Le Boulch.

Mr. Seurin stressed the characteristic aspects of the international courses organized by the «*F. F. G. E.*»:



M. Pierre Seurin, Directeur du *C. R. E. P. S.* de l'*Académie* de Bordeaux, présente le programme des travaux, accompagné de M. l'Inspecteur Berthoumieu, Dr. Le Boulch et les autres professeurs du Cours

Mr. Pierre Seurin, Director of the *C. R. E. P. S.* of the *Bordeaux Academy*, introduces the programme of work. On his right is Insp. Berthoumieu and on his left Dr. Le Boulch

— Confrontation amicale des idées et des expériences, réalisées à partir de la pratique;

— Discussions méthodiquement organisées, se déroulant dans une ambiance d'estime réciproque qui n'exclut nullement l'expression libre et ferme des points de vue;

— Enrichissement mutuel et fraternisation des éducateurs, qui donnent confiance dans l'avenir de l'*Education Physique*.

— Friendly confrontation of ideas and experiences, arising from practice;

— Methodically organized discussions, which are developed within a reciprocal friendship which in no way excludes free and firm expression of points of view;

— Mutual enrichment and fraternization among educators, which gives us confidence in the future of *Physical Education*.

La *Séance de Clôture* fut présidée, dans le même amphithéâtre de l'*E. N. S. A. M.*, par M. Babin, recteur de l'*Académie de Bordeaux*, qui voulut ainsi manifester son attachement à l'éducation physique et l'estime qu'il a pour les dirigeants et pour l'action de la *F. F. G. E.*

En tant que directeur du *Stage*, M. Seurin adressa d'abord ses félicitations à tous les participants pour le sérieux et l'entrain avec lesquels ils suivirent les diverses activités, la haute tenue des discussions, le climat de travail ordonné et enthousiaste qui fut créé. Il remercia tous ceux qui contribuèrent à la réussite du stage: M. le Recteur, M. le Président Chaban-Delmas, M. Scotté, M. le Directeur de l'*E. N. S. A. M.*, l'équipe des dirigeants de la *F. F. G. E.* et ses collaborateurs au *C. R. E. P. S.* (Mme. l'Intendante et M. le Censeur) qui se dévouèrent sans relâche.

Il souligna combien la réussite était tout de même dépendante de la haute valeur des professeurs responsables des *Cours*, qui surent vraiment enthousiasmer les stagiaires.

M. Coevoet, secrétaire général de la *F. F. G. E.*, avec beaucoup de finesse et de délicatesse, ajouta les remerciements de notre *Fédération*.

Enfin, M. le Recteur exalta avec brio le rôle essentiel de l'Éducation Physique dans l'Éducation générale et remercia les professeurs et les stagiaires d'avoir su sacrifier une partie de leurs vacances pour se perfectionner et devenir ainsi plus aptes au service de l'enfant.

The *Closing Session* was presided by M. Babin, Rector of the *Academy of Bordeaux*, in the same amphitheater of the «*E. N. S. A. M.*»; he wished also to manifest his attachment to physical education and his esteem for the leaders and the work of the «*F. F. G. E.*».

As Director of the *Course*, Mr. Seurin firstly addressed his congratulations to all participants for the seriousness and the spirit with which they followed the various activities, the high level of discussions, the climate of the orderly and enthusiastic work that was created. He thanked all those who had contributed to the success of the *Course*: the Rector, the President Chaban-Delmas, Mr. Scotté, the Director of the «*E. N. S. A. M.*», the team of leaders of the «*F. F. G. E.*» and his collaborators in the «*C. R. E. P. S.*» (Mrs. the Super-Intendent and Mr. the Censor) who devoted themselves to it without any respite.

He stressed the success due to the value of the responsible professors of the *Course*, who knew how to fill with enthusiasm the participants.

Mr. Coevoet, secretary general of the «*F. F. G. E.*», added other distinguished words to our *Federation*.

Finally, the Rector extolled with brilliance the essential rôle of Physical Education in general Education and thanked the professors and participants for having sacrificed a part of their holidays to perfect themselves and become thus more apt to serve the child.

La F. I. E. P. cherche, à l'aide de ses publications, ses conférences, congrès et cours, de ses experts en science et en pédagogie pratique, la solution aux problèmes actuels. Aussi essaie-t-elle, à l'aide d'études de différentes méthodes sur les lieux mêmes, de modérer l'antagonisme et d'arriver à une entente.

La F. I. E. P. représente une branche de l'éducation qui est encore plus d'actualité à notre époque, pas seulement comme un moyen méthodique de régler le développement physique et psychique de l'enfant, mais aussi comme un agent salubre préventif dans la lutte contre les méfaits du confort croissant de notre temps mécanisé.

La F. I. E. P. existe depuis 1923; elle a eu son temps d'épreuves, a survécu et acquis de l'expérience, et elle est en développement continu.

La F. I. E. P. a dans ses trois sections, des représentants de différentes sciences, et de l'application pédagogique des exercices corporels aussi bien à l'école qu'après l'école.



L'importance du *Stage International* du C. R. E. P. S. de l'Académie de Bordeaux est montrée aussi par le grand nombre des participants  
The importance of the *International Course* in the C. R. E. P. S. of the *Bordeaux Academy* is also shown by the great number of participants